

ブラームス: 5つの歌曲 作品 71

H. S.

2017.05.20-

目次

全曲の概要	1
第 1 曲 春は優しい恋の季節 (Es liebt sich so lieblich im Lenz)	2
第 2 曲 月に寄せて (An den Mond)	3
第 3 曲 秘め事 (Geheimnis)	3
第 4 曲 私に行って欲しいの? (Willst du, daß ich geh'?)	3
第 5 曲 愛の歌 (Minnelied)	4
演奏と録音	5
参考文献	5

全曲の概要

本歌曲集は 1877 年 3 月に Wien で作曲された [1][4]. 出版は同年 7 月から 8 月にかけて, 作品 69 から作品 72 までの歌曲シリーズとして Simrock 社から [6]. 交響曲第 1 番の初演が 1876 年 11 月で, Brahms が Simrock へ交響曲の楽譜を送付したのが 1877 年 5 月であるから, 交響曲第 1 番の改訂の最中に作曲されたことになる. なお, 後述するように第 1 曲「春は優しい恋の季節」の一節が交響曲第 2 番 (1877 年夏に作曲された) に顔を出す.

前後の歌曲集 (作品 70, 作品 72) が数年に渡って作曲された歌曲の集まりである (1877 年に作曲されたものが大部分だが) こと [2] と比較すると, この歌曲集はごく短期間にまとまって作られたものであると言える. 内容的にもこの 5 曲はすべて恋愛事を題材としている.

この歌曲集のなかで最も有名な第 5 曲「愛の歌」は Ludwig Höltz (1748–1776) の詩によっており, 同じ詩に対して Schubert や Mendelssohn も作曲している. また, Karl Candidus (1817–1872) による第 3 曲「秘め事」も絶妙な音楽的効果のために評価が高い. なお, Clara Schumann が本歌曲集に関して Brahms に感想を述べた手紙が現在まで残っている [5].

第1曲 春は優しい恋の季節 (Es liebt sich so lieblich im Lenze)

Es liebt sich so lieblich im Lenze

Heinrich Heine (1797–1856)

Die Wellen blinken und fließen dahin,
es liebt sich so lieblich im Lenze!
Am Flusse sitzt die Schäferin
Und windet die zärtlichsten Kränze.

波しぶきは輝きながら流れ去っていきます
春には愛はひとときわ愛らしいのです！
羊飼いの女の子が川縁に座りながら
愛情込めて花輪を編んでいます

Das knospet und quillt und duftet und blüht,
Es liebt sich so lieblich im Lenze!
Die Schäferin seufzt aus tiefer Brust:
"Wem geb' ich meine Kränze?"

蕾が芽生え、香りだし、花が咲く
春には愛はひとときわ愛らしいのです！
その女の子が胸の奥深くからため息をつきます
「誰に私の花輪を差し上げましょう？」

Ein Reiter reitet den Fluß entlang,
er grüßet so blühenden Mutes,
die Schäferin schaut ihm nach so bang,
fern flattert die Feder des Hutes.

一人の男性が川沿いに乗馬しながら
女の子の方に澆漈と挨拶をします
女の子は彼の方を気にして眺めていると
遠くで帽子の羽がはたはたと揺れました

Sie weint und wirft in den gleitenden Fluß
die schönen Blumenkränze.
Die Nachtigall singt von Lieb' und Kuß
es liebt sich so lieblich im Lenze!

女の子は泣きながら投げ入れてしまいました
流れゆく川面に、その美しい花の環を
小夜啼鳥は愛と接吻について歌います
春には愛はひとときわ愛らしいのです！



譜例 1: 第 10 小節から



譜例 2: 交響曲第 2 番第 1 楽章第 502 小節から

第2曲 月に寄せて (An den Mond)

Silbermond, mit bleichen Strahlen
pflegst du Wald und Feld zu malen,
gibst den Bergen, gibst den Talen
der Empfindung Seufzer ein.

Sei Vertrauter meiner Schmerzen,
Segler in der Lüfte See:
Sag' ihr, die ich trag' im Herzen,
wie mich tötet Liebesweh.

Sag' ihr, über tausend Meilen
sehne sich mein Herz nach ihr.
"Keine Ferne kann es heilen,
nur ein holder Blick von dir."

Sag' ihr, daß zu Tod getroffen
diese Hülle bald zerfällt;
nur ein schmeichlerisches Hoffen
sei's, das sie zusammenhält.

第3曲 秘め事 (Geheimnis)

O Frühlings-Abenddämmerung!
O laues, lindes Wehn!
Ihr Blütenbäume, sprecht, was tut
Ihr so zusammenstehn?

Vertraut ihr das Geheimnis euch
Von unsrer Liebe süß?
Was flüstert ihr einander zu
Von unsrer Liebe süß?

第4曲 私に行って欲しいの? (Willst du, daß ich geh'?)

Auf der Heide weht der Wind,
Herzig Kind, herzig Kind,

Willst du, daß trotz Sturm und Graus
In die Nacht ich muß hinaus?
Willst du, daß ich geh'?

Auf der Heid' zu Bergeshöh'
Treibt der Schnee, treibt der Schnee;
Feget Straßen, Schlucht und Teich
Mit den weißen Flügeln gleich.
Willst du, daß ich geh'?

Horch, wie klingt' s herauf vom See
Wild und weh, wild und weh!
An den Weiden sitzt die Fei,
Und mein Weg geht dort vorbei.
Willst du, daß ich geh'?

Wie ist's hier in deinem Arm
Traut und warm, traut und warm;
Ach, wie oft hab' ich gedacht:
So bei dir nur eine Nacht.
Willst du, daß ich geh'?

第5曲 愛の歌 (Minnelied)

Holder klingt der Vogelsang,
Wenn die Engelreine,
Die mein Jünglingsherz bezwang,
Wandelt durch die Haine.

Röter blühen Tal und Au,
Grüner wird der Wasen,
Wo die Finger meiner Frau
Maienblumen lasen.

Ohne sie ist alles tot,
Welk sind Blüt' und Kräuter;
Und kein Frühlingsabendrot
Dünkt mir schön und heiter.

Traute, minnigliche Frau,
Wollest nimmer fliehen;
Daß mein Herz, gleich dieser Au,
Mög' in Wonne blühen!

演奏と録音

この歌曲集全曲を通して聴くことができる音源としては以下のものがある。いずれも作品 69 から作品 72 までの一連の歌曲をすべて含んでいる。

- Fischer-Dieskau, Norman, Barenboim (Deutsche Grammophon) ([Amazon.co.jp](https://www.amazon.co.jp))
- Banse, Schmidt, Deutsch (CPO) ([NML](https://www.nml.co.jp), [Amazon.co.jp](https://www.amazon.co.jp))
- Walt, Spencer (Ars Musici) ([NML](https://www.nml.co.jp), [Amazon.co.jp](https://www.amazon.co.jp))

これらの歌曲の器楽編曲の典型的な例として、第 5 曲のチェロ編曲版 (Mischa Maisky) を挙げておく。

- Maisky, Gililov (Deutsche Grammophon) ([NML](https://www.nml.co.jp), [Amazon.co.jp](https://www.amazon.co.jp))

参考文献

- [1] 「作曲家別名曲解説ライブラリー ブラームス」音楽之友社 (1993)
- [2] 志田 麓 訳「ブラームス・リーダー対訳全集」新潮社 (1980) 解説 原田 茂生
- [3] 西原 稔「作曲家 人と作品シリーズ ブラームス」音楽之友社 (2006)
- [4] 三宅 幸夫「ブラームス」新潮文庫 (1986)
- [5] ベルホルト・リッツマン編 (編訳：原田 光子)「クララ・シューマン ヨハネス・ブラームス 友情の書簡」みすず書房 (2012)
- [6] 「ブラームス・コンプリート・エディション 6 - 歌曲集 (バンゼ／シュミット／ドイチュ)」(CPO) のブックレット (NML)